

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 142

**Artikel:** Nouvelles de l'AVAP  
**Autor:** Margot, Nicole  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245426>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## NOUVELLES DE L'AVAP

Nicole Margot, Lausanne (VD)

*Tenâblya d'âoton de l'Associacion vaudoise dâi z'Ami dâo Patois. Lo 15 de noveimbro 2008 lè meimbro de l'AVAP sè sant retrovâ à l'Hotè dâi z'Alpè pè Savegnî. Ein premî l'ant partadzî einseimblyo onna boûna pedance, et vè lè dûve z'hâorè lo presideint, Pierro Guex, l'a einmodâ « Lou Tsan d'Alienor » por âovrî la tenâblya.*

*No z' ein z'u lo dèlâo de perdre dûvè damè que l'îrant meimbrè de l'associachon : Dama Antoinette Zaugg que restâve pè Chailly et que l'avâi chèvu, quauque z'annâie dèvant, lè z'aleçon de la tropa de sti cârro avouè Monsu Maurice Bossard. Dama Madeleine Porchet l'îre meimbra honorère, l'avâi travallî po lo premî dicchounéro et l'avâi età bossîre de l'Amicâle. L'avâi assebin fé prâo concoû. Tandû sta annâie onna petioûta tropa de vaudois l'a fé lo viâdzo po Carema yô que lâi a z'u la Fîta Intèrnachounâla dâi patois francoproveinçau. L'ant z'u on mouî de plliésî à dècrevî sti bî velâdzo de vegnolan tot ein dèrupè, et à ètsandzî dâi z'affère rappoo âi vin de totè lè région francoproveinçalè. Mâ lè patoisant l'ant assebin fé à cougnâitre lâo patois pè Donmartin, Mezîre et Romain-Motî. Lo concoû Kissling et la lectoûra dâi texto que l'ant reingâ po lo concoû l'a età l'eimpartyà de*

Assemblée d'automne de l'Association Vaudoise des Amis du patois. Le 15 novembre 2008 les membres de l'AVAP se sont retrouvés à l'Hôtel des Alpes de Savigny. Ils ont d'abord partagé un bon repas, et, vers les deux heures le président, Pierre Guex, a entonné « Le Chant d'Alienor » pour ouvrir l'assemblée.

Nous avons eu la tristesse de perdre deux dames, membres de notre association : Madame Antoinette Zaugg qui vivait dans le quartier de Chailly et qui avait suivi en son temps les leçons du groupe de ce quartier, animé par Monsieur Maurice Bossard. Madame Madeleine Porchet était membre honoraire, elle a collaboré au premier dictionnaire et avait été caissière de l'Amicale de Savigny-Forel. Elle a aussi participé à de nombreux concours. En 2008 un petit groupe de vaudois s'est rendu à Carema pour la Fête Internationale des patois francoprovençaux. Ils ont eu le plaisir de découvrir ce beau village vigneron accroché à la pente, et d'échanger des informations, mais aussi quelques bons verres, sur les vins de toutes les régions francoprovençales. Les patoisants ont aussi fait connaître leur patois à Donmartin, Mézières et Romain-Môtier. Le concours Kissling, et la lecture des tex-

*sorta de la tenâblya. « Lo bovâiron de Losena » de Monsu Djan Rochat no z'a fé à vivre lo teimp yô que noûtra granta vela l'îre onnna grandzîre. Monsu Daniè Corbaz no z'a fé partadzî sè rassovegni de sa « Mère-Grand », Monsu Metsî Freymond no z'a contâ l'histoire de « Guelyaume de Tsatè » dâo Djura, Monsu Djan-Luvî Chaubert no z'a dèvesâ d'afère de bolondzî dâi z' autro yâdzo avoué « Lo Mitron » et no z' ein retrovâ lo galé patois de Monsu Djan-Fanfouè Lambelet « Dein lo prèvond dâo pouâi ». Monsu Pierro Guex, li, no z'a contâ l'histoire d'on fidèlo ami de l'hommo « Et pu lo tsevau ».*

*Lo Conteù no redzoûye à tsaque sézon damachein l' eingadzemeint fidèlo de noûtron prèsideint et de sè z' âidye, et no sein bin conteint de savâi que adî mé de dzein lo lyèsant sein la translatachon française.*

*Lo seto [www.patoisvaudois.ch](http://www.patoisvaudois.ch) va reçâidre dâi z' einregistreint de patoisant que savant bin dèvesâ noûtra vîlya leinga.*



tes primés ont occupé avec bonheur une grande partie de la séance. « Le vacher à Lausanne » de Monsieur Jean Rochat nous a fait revivre le temps où notre chef-lieu était encore une paysanne. Monsieur Daniel Corbaz nous a fait partager les souvenirs de sa « Grand-mère », Monsieur Michel Freymond nous a conté l'histoire de « Guillaume de Châtel », un habitant du Jura, Monsieur Jean-Louis Chaubert nous a parlé des boulangers d'autrefois avec « Le mitron » et nous avons retrouvé le savoureux patois de Monsieur Jean-François Lambelet « Dans le profond du puits ». Monsieur Pierre Guex nous a conté l'histoire d'un fidèle ami de l'homme « Et puis le cheval ».

Le Conteur continue à nous enchanter lors de chaque saison grâce à l'engagement fidèle de notre président et de ses aides, et nous sommes bien contents de savoir que toujours plus de lecteurs peuvent se passer de la traduction française.

Le site [www.patoisvaudois.ch](http://www.patoisvaudois.ch), toujours très visité, va bientôt recevoir des enregistrements de quelques bons patoisants.

Belle vendange vaudoise.  
Tiré de l'Almanach 1902.